HAL
open science

Toponymes et lexique basques en Cize et Ostabarès (1580-1800)

Jean-Baptiste Orpustan

To cite this version:

Jean-Baptiste Orpustan. Toponymes et lexique basques en Cize et Ostabarès (1580-1800). 2010. artxibo-00465782

HAL Id: artxibo-00465782

https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00465782

Preprint submitted on 21 Mar 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Toponymes et lexique basques en Cize et Ostabarès (1580-1800)

Résumé

Cette liste des noms de maisons et autres toponymes est née de la consultation des archives, principalement des actes notariés, de la maison Iriberria de Bascassan, grâce à l'obligeance de M. J.-P. Mirande-Iriberry son propiétaire. Elle est particulièrement abondante pour le pays d'Ostabarès à la fin du XVIIIe siècle. En plus des noms de maisons et autres toponymes basques, et quoique les textes soient rédigés en langue romane officielle, on y trouvera aussi des éléments informant sur le lexique basque. Les noms connus par les listes médiévales ont été soulignés.

Laburpena

Etxe 'ta bertze leku izen zerrenda hau sortua da Bazkazan Iriberriko artxiboen ikertzetik, gehienak notarien egintzak, J.-P. Mirande-Iriberry etxeko jaunari esker. Bereziki aberats da Oztibarren XVIII-garren mende azkenera aipatzen diren etxe izenez. Horien eta bertze leku izenen gainera, aurkituko dira ere, nahiz paperrak erdaraz izkiriatuak, euskal-hiztegiaz berri badematen gai batzu. Erdi-Aroko zerrendetarik ezagunak diren izenak azpimarratu dira.

Mots clefs

Cize	Garazi
Ostabarès	Oztibar
Noms de maisons	Etxe izen
Toponymes	Leku izen
Lexique basque	Euskal-hiztegi

Les listes qui suivent, datées de la fin du XVIe siècle à la fin du XVIIIe, sont d'une période où, en dehors des textes et ouvrages en langue basque publiés et déjà connus, ou des listes cadastrales postérieures très riches et pour la plupart inexploitées dans nos régions, nombre de renseignements sur la pratique de la langue basque peuvent être cueillis dans l'énorme corpus des écrits privés, et les archives notariales très abondantes, où ils « dorment » en quelque sorte. Quand, par chance, cette documentation, quoique presque toujours rédigée dans la langue romane officielle, castillane d'abord dans cette partie de la Basse-Navarre jusqu'au milieu du XVIIe siècle, française ensuite (l'orthographe des noms varie irrégulièrement selon les usages de chaque langue), a pu échapper à l'usure et aux « autodafés » des vieux papiers domestiques, leur prospection peut se révéler utile et riche en informations sur la pratique linguistique basque, en particulier pour les toponymes : une seule année d'actes notariés pour le pays d'Ostabarret en donne une liste impressionnante. En plus de la toponymie et du lexique qui l'organise, en premier lieu dans les noms des maisons, qu'ils soient déjà connus par la documentation antérieure ou non, l'information porte aussi, exceptionnellement, sur le lexique général.

Les papiers exploités ici, ceux d'une maison privée de Cize, couvrent une bonne partie du pays pour l'ensemble de la période, et le territoire de l'Ostabarès dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, avec quelques références à d'autres lieux. A

l'intérieur de ce plan général, les listes de noms sont classés ici par commodité dans l'ordre alphabétique des communes et hameaux (anciennes paroisses) d'abord, et de même aussi les noms de maisons de chaque paroisse et, quand le cas s'est présenté, d'autres toponymes. Une rubrique spéciale porte sur les rares termes basques du « lexique général », parfois inédits et inconnus des lexiques publiés, contenus dans ces documents.

Chaque citation des documents est reproduite en *italiques* dans l'orthographe originale et précédée de la date du document. Les noms des maisons déjà connus par les listes médiévales sont soulignés. A titre exceptionnel sont portées des informations sur les personnes, maîtres de maisons, héritiers ou autres. Quelques explications ont été ajoutées quand elles ont paru utiles.

1. Maisons et toponymes de Cize par paroisses (ordre alphabétique).

Ahaxe

1) Noms de maisons :

Aroztegi : 1634 *Arosteguy del lugar de ahaxa*

Arrosagarai : 1789

Donagarai (Saint Julien du haut) : 1650 *guilhem de donagaray*

Goienetxe : 1635 *goyeneche*

Elizagarai : 1789 *ellissagaray*

Etxarte : 1632 *echart de garateguy*, 1637 *echart de garateheguy*

Etxegarai : 1754 *Etchagaray*

Etxeto ou Etxeño : 1754 *Etcheto*, 1789 *la maison d'Etchegno*

Game : 1789 *gamé*

Haizagerre : 1789 *haiçaguer*

Indarte : 1606 *indart*

Iralur : 1684 *iralure*, 1685 *iralour*

Irigoien : 1789 *irigoin*

Kurutxarri : 1661 *la cassa de curucharrj,* 1789 *Curucharry*

Kurutxeta : 1580 *curuchet*, 1684 *la maison de Curutchet*

Ligueta (nom médiéval altéré en Libieta): 1778 *Libieta*, 1789 *maison noble de Libiette*

Martirena : 1789 *martirena*

Mendibehere : 1789 *mendibehere*

Mendigarai : 1789 *Mendigaray*

Mendiondo : 1661 *mendiondo d'ahatxa*

Motxarena : 1619 *la Casa de mocharena*

Pekoetxe : 1789 *pecoets*

Saint Julien (du bas) : 1580 *san julian*, 1661 *palacio de San Julian*

Salaberri : 1660 *sallaberry del lugar de garateheguy parroquia de ahaxe*

Uharte : 1682 *uhart*

Xeru : 1741 *la maison de cheru*

Zubiburu : 1754 *Çubiburu*, 1789 *Çoubibourou*

2) Autres toponymes :

Larluxe (1789 *terre vigne larlouchia*) : « lande longue » avec réduction de *larre* en terme initial de composé comme Larzabal etc.

Miatzezahar ou Miatzexar (1789 *vigne appellée miatxecharra*) : « vigne vieille ».

Aïncille
Goienetxe : 1635 *goieneche*
Ezponda : 1635 *ezponda de Ainzile*, 1635 *ezponde*
Irigarai : 1623 *irigaray*
Minazar : 1635 *minasar*

Aïnhice
Aieri (?) : 1722 *ayery du lieu D'ainhice*
Iregi : 1778 *la maison Direguy du lieu d'ainhice*
Kauzket : 1767 *Joannes fils cadet de Causquet D'ainhice*

Alciette
Ainziburu : 1660 *la casa de anziburia del lugar de alzietta*
Arroki(eta)garai : 1782 *arroquigaray*
Barbetegi : 1623 *barbeteguy de alcieta*
Etxeberri : 1635 *echebery de Alzieta, echeberrj de Alçieta*
Iriartegarai : 1660 *la casa de Iriartegaray*
Jauregiberri : 1684 *Jaureguiberry du lieu dalciette*
Karrikaburu : 1661 *la cassa de Carricaburu del lugar de Alzieta*
Olherri : 1778 *olherry dalciette*

Arnéguy
Harrondo : 1761 *la maison de harrondo du lieu d'ondarrolle*

Bascassan
1) Noms de maisons :
Errekalde : 1603 *errecalde de bazcacen*
Etxebarren : 1603 *echabarne,* 1605 *echabarnia*, 1700 *etchebarne*
Etxeberri : 1701 *la maison D'echeberry de Bazcazan*
Etxebertze : 1637 *echebers de bascaçane*, 1762 *la maison D'etchebers de Bascassan*
Gaztelu(sarri) : 1733 *Gasteleu*, 1764 *la Maison de Gastellu*
Hargindegi : 1725 *la maison de harguindeguy*
Iriarte : 1684 *iriart du lieu de bascaçan*
Iriberri : 1603 *yriberri*
Irikin : 1603 *yriquine*, 1700 *iriquin*, 1741 *Iriquy*
Jauregi : 1580 *palacio de bazcacen*, 1701 *la Salle de Bascazan*
Jauregibehere : 1700 *jauriberry, jauribehere*
Mindurri : 1635 *mindury*, 1741 *la maison de mindurry*
Ospitaletxe : 1623 *ospitaleche*, 1635 *hospitalechia*
Uhalde : 1712 *uhalde*, 1789 *uhalde de Bascassan*
Urruti : 1790 *la maison Durruty*
Xilinxabide : 1725 *la maison de chilinchabide*
Zakute : 1603 *zaqute*, 1635 *sacoute*, 1700 *Çacouté*
2) Noms de pièces de terre et autres toponymes mineurs :
Aintzina (?) (pré : *situé devant la maison d'yribery*): 1637 *anchisna*

Bortako phentzea (prairie et broussaille) : 1797 *Bortaco peincia*
Elgarte (prairie et terre culte) : 1754 *elgartia*
Elgearteko landa (terre culte) : 1774 *elgueartecolanda*
Iriberrialde (prairie et broussaille) : 1793 *Iriberrialdia*
Ithurrito (pré) : 1701 *itourritoua*, 1412 *Iturritoa*
Pekophentzea (pré) :1661 *pecopenzia*
Zeinhegi (quartier) : 1790 *quartier apellé seinhegi* (le premier élément *zein* n'est pas identifié en toponymie : c'est normalement « signal, son de cloche » qui peut nommer une crête *hegi* liée à une église ou un lieu d'appel ou d'alarme)

Béhorleguy
Indarte : 1606 *indart*
Intxauzondaga : 1771 *Inchaussondague de Behorleguy*
Irigoien : 1665 *irigoin*
Ithurburu : 1767 *la maison d'Ithurburu du lieu de Behorleguj, la maison dIthurbure*

Bussunarits
Ithurrizte (ancien Ithurriaizeta) : 1789 *noble maison Itturista de bussunarits*
Jauregiberri : 1722 *Jeauriberry*
Munoluze (?) : 1767 *monholus de Bussunarits* (il n'est pas exclu qu'il s'agisse d'une adaptation du nom roman de « Mongelos »)
Murulueta : 1767 *La maison de mouroulouet du lieu de Bussunarits*

Çaro
Etxezahar : 1778 *etcheçahar de Çaro*
Irigoien : 1778 *irigoin de Çaro*

Gamarthe
Berroeta : 1767 *Berhouet du lieu de Gamarthe*
Irigoien : 1767 *La maison Dirigoin du Lieu de Gamarthe*
Kapiez : 1771 *Echegoin Maitre de Capiès de Gamarte*
Mendi : 1767 *La maison de mendy du lieu de Gamarthé*
Uharte : 1605 *uhart*

Iriberri
Jauregi : 1722 *Lasalle Diriberry*
Harizluzeta (1350 *arizluceta*) : 1634 *harlujet de yriberry*
Irulegi : 1722 *Irulegui du lieu D'Iriberry*

Ispoure
Ainziburu : 1733 *ainciburu du lieu d'Ispoure*

Jaxu
Elizondo : 1778 *la maison dElissondo de Jaxu*
Erramundegi : 1635 *erramundeguy de Jaxu*
Etxeberrito : 1778 *Etcheberritto*

Ureta : 1750 *la maison douret*

Lacarre
Etxexuri : 1793 *la maison DEtchechoury*
Iriarte : 1685 *Iriart de Lacarre*
Jauregi : 1623 *palacio de lacarra*

Lecumberry (Ianitz et Latarza) : seul le nom médiéval de Ianitz apparaît encore en 1580 (*ianiz*), celui de Lecumberry, «lieu nouveau », nom inventé ici comme souvent à la suite des défrichements et fondations qui se sont développés après la fin du Moyen Âge, étant cité en 1603 *lecunberrj*.
Aphezetxe : 1665 *apeseche du dit lieu de Lecumberri*
Baroindegi : 1606 *barondeguia*, 1650 *baroindeguia*
Dendarerena : 1650 *dendararena*
Donamarte(garai) : 1606 *samartin de Janis*
Donamartebehere : 1645 *cathalina de donna martiebehere*, 1746 *Donamartebehere*
Etxeaitzine : 1774 *la maison Decheaicine de Lecumberry*
Etxehandi : 1665 *la maison de echehandi*
Goienetxe : 1660 *goyhenetchia del lugar de latarza*
Iribarren : 1722 *Iribarne du lieu de la tarse parroisse de Jeanits*
Olherri : 1605 *olerrj*, 1660 *olerry*
Salaberri : 1580 *salaberria*
Teulagorri : 1650 *teulagorria*
Uxutegi : 1746 *la maison d'uxuteguy*
Zubiate : 1761 *la maison de Çubiat de la paroisse de lecumberry*

Mendive
Etxebarren : 1641 *echebarne de mendibe*
Irigoien : 1668 *irigoin*
Mikelaberro : 1641 *la cassa de miquelaberro del dicho Mendibe*
Minhondo : 1735 *minhondo de mendibe*

Saint-Jean-le-Vieux (1624 *san pedro dusacoa*, 1635 *usaqua*) et **Urruti**
Aphate-Ospitale : 1645 *apat ospital*
Elge : 1624 *elgue*
Etxarte : 1622 *echart*
Etxebertze : 1634 *echebez de Urrutya, hechebezcia*, 1645 *la cassa de echebersia*, 1712 *Etchebers du lieu durrutie*
Gilentorena : 1622 *guilentorena*
Halzarte (ou Alzate ?) : 1634 *alçart*
Harrieta : 1685 *noble Jean Louis de Larralde harriette*
Irumberri : 1634 *yrunberri*
Susperregi : 1774 *la maison de susperrei de Çabalce*
Uhalde (Urruti) : 1634 *ualde*
Urruti-jauregi : 1634 *Jaureguy d'urutia*, 1685 *urrutiJaureguy*

Saint-Jean-Pied-de-Port

Elizaitzine : 1733 *Eliçaicine*

Etxegarai : 1761 *maison dEtchegaraya*

Martigorritxo : 1695 *martigorricho*

Mendiri (c'est peut-être un nom d'origine : *Johanes de mendiri* est notaire en 1580 ; suit une longue lignée de notables et hommes politiques de ce nom qui fournira le premier maire de la ville à la Révolution, encore en 1790 *jean de Mendiry, conseiller du Roi juge Roial alcalde du Pays de Cize*)

Menditegi : 1754 *Menditeguy*

Pedrokorena : 1750 *pedrocorena*

Petxorena : 1701 *maison pechorena*

Sandurutegi : 1679 *maison de sanduruteguia*

Saint-Michel

Alzu : (1789 *seigneur dalçu*)

Kondexena : 1619 *condechena*, 1632 *condichena*

Uhart-Cize

1) Noms de maisons :

Antonenborda :1774 *antonen borda duhart alias behicharoco lepphoa*

Goienetxe : 1774 *la borde de goyhenetche duhart*

Magotene : 1660 *magotene de Uhart*

2) Autre toponyme :

Behisaroiko lephoa : 1774 *behicharoko lepphoa* « le col de la pâture des vaches »

2. Toponymes des terres communes de Cize, et lexique général :

1) Toponymes des terres communes, relevés dans l'acte de partage des communaux des « basses montagnes » de Cize par paroisses effectué en 1774 en un règlement de 22 articles :

a) Forêts attribuées à la ville de Saint-Jean-Pied-de-Port, avec Ugange, Uhart-Cize, Çaro et Saint-Michel:

Irau (*irau*), Inzaur (*jnçaorré*), Orion (*orion*), Phagotxeta (*pagotxeta*).

b) Forêts non partagées :

Irai (*irai*), Lastur (*lastourré*), Phagotxar (*pagotcharré*), Ustalatz (*ustalatCe*).

c) Terres attribuées à la ville de Saint-Jean-Pied-de-Port avec Ispoure et les divers quartiers de Saint-Jean-le-Vieux :

Arradoy (*arradoy*) jusqu'aux limites de la vallée d'Ossès, et de là à *Etçailguico erreca* (pour Itzalgiko erreka « le ravin d'Itzalgi » : Itzalgi est « lieu d'ombre »), *arindey* (ce nom altéré doit être comme le précédent un composé de *hegi* « bord, crête »), *paragulua* (sans doute une aphérèse pour *iphar* « nord » et peut-être une altération du latinisme *okulu* «lieu écarté »).

d) Pour complément à Saint-Jean-Pïed-de-Port « *autour des palomieres de lad. Ville* » :

de Ezkaindoizikohegi (« *escaindoicicoheguia* » : il faut problement lire une altération d'un composé complexe ancien *azkain-doi-aitzi-ko-hegia* « la crête à l'avant du lieu des hauts rochers », si le premier terme toutefois n'est pas *ezkanda* « bosquet de chênes » en labourdin), à la borde de « *goyhenetche duhart, de la a antonen borda*

duhart (voir ci-dessus), *alias behicharoco lepphoa* (cet « alias » ou autre nom de la « borde d'Antoine » est très clairement Behisaroiko lephoa «le col de la pâture des vaches ») (*), et à la « *borde de larraignet de St michel* » (pour Larraineta « lieu de terre inculte » qui ne semble pas correspondre à un nom de maison) et à « *Escaindocohegia* » : l'absence de l'élément –*ci*- du premier toponyme indique sans doute que ce lieu n'est pas « à l'avant » mais la « crête des hauts rochers » proprement dite.

e) En 1818 plusieurs pièces de terre de la maison Etxeperestu (*Etcheperestou*) de Mendive sont nommées dans un acte de saisie, et bien que l'acte soit un peu tardif, les toponymes sont évidemment antérieurs ; ainsi successivement, outre le nom de la maison assez inhabituel et absent des listes médiévales connues (*etxeperestu* est littéralement « maison sage, dévouée » - adaptation du latin *prestu* – faisant allusion à quelque fonction ou événement historique impossible à définir, sauf tradition locale) :

çaldagorry terre culte : probablement issu de *zaldu-gorri* « friche rouge, dénudée » ;

teillericharra prairie : à l'emplacement d'une « vieille tuilerie » ;

brosta çarra ancienne vigne en nature de broussaille : « brosta » étant un mot pris au gascon béarnais *brouste* « branchage » (le dialecte bas-navarrais l'emploie toujours en ce sens), le nom de cette « vieille vigne » décrit l'état du terrain soit avant la plantation de la vigne qui en aurait pris le nom « vieux branchages », soit peut-être plus probablement après son abandon ;

borda artamigna borde ou cabane et pré : la « cabane » ou « borde » et le pré attenant ont gardé le toponyme ancien du temps où le terrain *artamiña* était une « vigne intermédiaire, du milieu », avec le romanisme médiéval *miña* qui a remplacé pour « vigne » l'ancien et autochtone *ardantze* ;

calitçaque fougerée : c'est sans doute la romanisation phonétique de *kalitzako* littéralement « du calice », qui peut faire allusion à une forme de terrain sinon à quelque événement en rapport avec ce récipient religieux, plutôt qu'une référence à « l'herbe à verrue » qui porte en basque comme la « verrue » elle-même, par analogie de forme sans doute, le même nom, du latin *calix* nommant « toute sorte de vase » ;

ametslepho fougerée : le nom de cette fougeraie *ametz-lepho* est « col des tauzins ».

(*) Le *For général de Navarre* du XIIIe siècle consacre plusieurs chapitres à la création de telles « pâtures » dans les terres communes des pays et vallées.

2) Lexique général :

Antxiak : 1767 *quinze Jeunes Brebis vulgo Ainchiac*

Bortuak « les ports (hautes terres) » (1774): « *Et les hautes montagnes* portujac *Et par Corruption de la langue* Bortiac. »

Hermendiak « les monts (bas) du pays » (1774): « *il est necessaire de distinguer les communaux, ainsi que la nature les distingue Reellement, En basses et Hautes montagnes, tout comme la langue du païs le fait aussi En appellant les basses montagnes hermendiac, qui veut dire montages du païs (…)* » : on peut noter le commentaire linguistique, et « puriste » diraient certains, sans remonter toutefois jusqu'à la forme originelle, sans le *yod* intervocalique déjà généralisé chez Dechepare (1545), aujourd'hui restituée.

Haurronsari (1782 *les haurronsarits, les d. haurrounssarits*) ce «prix du bon enfant » qui était en basque le nom du « retour de dot » en cas de mariage sans enfant, totalement inconnu des lexiques, a été « francisé » avec le *–ts* final marque de pluriel par analogie.

Miatze « vigne » (1789 *miatcecharra*).

3. Maisons et toponymes d'Ostabarès par paroisses et de Lantabat

Arros

Etxebarren : 1767 *Erlande me. D'Etchebarne du lieu D'arros*

Merkapide : 1767 *La maison de Mercatpide du lieu d'Arros* (un autre document situe une maison de ce nom à *arraste* : voir plus loin Arrast en Soule)

Asme

Etxeberri : 1767 *la maison D'Etcheberry du lieu d'asme*

Etxegoien : 1767 *la maison Detchegoin du lieu dasme*

Iribarren : 1767 *Iribarne du lieu D'Asme*

Oihanarte : 1767 *la maison d'oihenart du lieu D'asme*

Bunus

1) Noms de maisons :

Agerre : 1767 *la maison d'Aguerre du lieu de Bunus*

Aroztegi : 1767 *La maison Darosteguy du Lieu de Bunus*

Berrhokieta : 1767 *Lamaison de Berhoquiet, la maison de Berhaquiet*

Elizagarai : 1767 *Elisagaray du lieu de Bunus, noble Bernard Delissagaray sieur de la salle de ce nom, et abbé lay dud Lieu de Bunus*

Elizairi: 1767 *la maison D'Elisseiry de Bunus, la maison d'Eliceiry*

Elizalde : 1767 *La maison d'Elissalde*

Elizondo : 1767 *la maison d'Elissondo du lieu de Bunus*

Errekarte : 1767 *Recart*

Etxeberri : 1767 *La maison D'Etcheberry du lieu de Bunus*

Garate : 1767 *la maison de Garat du lieu de Bunus*

Garateberri : 1767 *La maison de Garatberry*

Garatehegi : 1767 *la maison de Garathegui de Bunus*

Goienetxe : 1767 *la maison de Goihenetche de Bunus*

Inzaurtzeta : 1767 *la maison d'Insaurcét*

Irazabal : 1767 *la maison D'Iracabal*

Iriarte : 1767 *la maison D'iriart*

Iribarren-aitzine : 1676 *La maison D'Iribarnaincine*

Iribarren-behere : 1767 *LaBorde dIribarnebehere*

Iribarren-garai : 1767 *la prerie du me. Diribarnegaray*

Iriberri : 1767 *la maison D'Iriberry du lieu de Bunus*

Ithurbide : 1767 *la maison d'Ithurbide du lieu de Bunus*

Ithurralde : 1767 *maisons d'Ithurralde et de Pagalde*

Jauregi : 1767 *la maison de Salla du lieu de Bunus*

Karrikaburu : 1767 *le me. de Carricaburu*

Larratape : 1767 *la maison de larratapé*
Phagalde : 1767 *Pagalde*
Uhalde : 1767 *la maison D'uhalde*
Urruti : 1767 *la maison D'Urruty*
Zapataindegi : 1767 *La maison de Çapataindeguy du Lieu de Bunus*
2) Autres toponymes :
Ekixaito : 1767 *quartier D'Eqhichaito vers Bunus* : ce nom de « quartier » est aussi celui d'une maison dont la forme pleine citée en 1551 était « Ekizegito » (*equiçeguito*) référant aux collines limitant Bunus et Saint-Just dont le nom basque ancien documenté au Cartulaire de Dax vers 1160 (*sanctus justus de equice*) était « Ekize » (le sens devait être « ensoleillé, tourné vers le soleil »), soit « petite crête d'Ekize ».
Etxepeko lurra : 1767 *Etchepeco lurra*
Honartea : 1767 *la piece de terre culte passée hon arthia*

Cibits
1) Noms de maisons
Agerre : 1767 *aguerre*
Arrhantzeta : 1767 *maison D'harancet*
Atxain (peut-être réduction de Halzaran cité en 1551) : 1767 *La maison Dachain du lieu de Cibits*
Bordaberri : 1767 *Lamaison de Bordaberry*
Bordato : 1767 *Bordato, Bordatho au Lieu de Cibits*
Elizondo : 1767 *la maison D'Elissondo du lieu de Cibits*
Etxebarren : 1767 *Etchebarne de Cibits*
Etxagarai : 1767 *Joannes fils cadet D'Etchagaraj*
Gainzuri : 1767 *La maison Noble de Gaincoury du lieu de Cibitz*
Huntzaran : 1767 *la portion de honxaran, La maison de hunxaren*
Ilharreborda : 1767 *La maison d'Ilharreborde du lieu de Cibits*
Ithurralde : 1767 *la maison d'Ithurralde*
Jauregi : 1767 *La salle de Jaureguy du Lieu de Cibits, la noble maison de Jaureguy*
Jokoberrho : 1767 *La maison de Yocoberho*
Larre : 1767 *Larré*
Lakoxaindegi : 1767 *la maison de Lacochaindeguj du lieu de Cibits*
Manxategi : 1767 *Lamaison de Manchateguy du lieu de Cibits*
Marexaldegi : 1767 *Marechaldeguy du lieu de Cibits*
Oihanburu : 1767 *la maison doyhanburu*
Zaldu : 1767 *château Dussaut*
Zarzabal : 1767 *la maison et biens de Sarsabal*
2) Autre toponyme :
Zibitz-sarri : 1767 *le bois de CibitsSarrj, Cibitzarrj*(c'est littéralement « fourré de Cibits »)

Hosta
1)Noms de maisons
Abonz : 1767 *la maison D'abons*
Agerre : 1767 *La maison Daguerre*
Ainziburu : 1767 *La maison Dainciburu*

Ameztoi : 1767 *La maison damestoy de hosta*
Arrhanzeta : 1767 *Pierre me. D'arhancet*
Arkaitz (écrit *archatz* en 1551): 1767 *la maison darcats, arcaitz, arcaits*
Aroztegi : 1767 *La maison Darosteguy*
Berran : 1685 *Berran du Lieu de hosta*, 1695 *berhan*
Berrhoeta : 1767 *la maison de Berhouet du Lieu de hosta*
Bidegain : 1767 *Bidegain*
Bordaxar : 1767 *maison de Bordachar de hosta*
Burhalde : 1767 *La maison de Burhalde*
Eiherabide : 1767 *La maison Deyherabide du Lieu de hosta*
Etxebertze : 1767 *la maison d'Etchebers*
Garaikoetxe : 1767 *Garacoche*
Haizagerre : 1767 *aiçaguer de Hozta*
Halzaran : 1767 *lad. Maison halçaran*
Hargindegi : 1767 *la maison de harguindeguy de hozta*
Haztokizahar : 1767 *La maison de hastoquichar*
Hernaberri (pour « Tahernaberri » ou « Tabernaberry »?) : 1767 *La maison dhernaberry, la maison de Bernaberry*
Inzaurtzeta : 1767 *la maison Dinsaurcét du lieu de hozta, Insaurcéte*
Iphar : 1767 *la maison d'Ipar*
Iriarte : 1767 *Joannes me. Diriart*
Iribarnaitzine : 1767 *la maison D'iribarnaitcine*
Jauregi : 1767 *la borde de Jaureguj du lieu de hozta, le château du lieu de hosta, lad. maison Noble de hozta, le Domaine de lad. Salle*
Jauregiberri : 1767 *la maison de Jauriberrj*
Luro : 1767 *La maison de Luro*
Nekol : 1767 *La maison de Necol au lieu de hosta*
Olhaberri : 1767 *la maison d'Olhaberrj du lieu de hozta*
Pekoetxe : 1767 *La maison de Pecoits, Pecotche*
Poxelu : 1767 *joannés dequialde metayér dans la maison de Pochelu*
Soroeta : 1767 *La maison de Sorhouet*
Uhalde : 1767 *la maison Duhalde*
Uharte : 1767 *la maison d'Uhart*
Urruti : 1767 *La maison Durruty*
Xurrut : 1767 *la maison de Chourrut*
Zubiatebehere : 1767 *Cubiatebehere*
Zuharte : 1767 *La maison de Suhart*
2) Autres toponymes :
Etxegaraiko alhorra : 1767 *Etchegaraiko alhorra*
Etxegibeleko landa : 1767 *Etcheguibeleco landa*
Inthe : 1767 *la montagne de Inthé*

Ibarre et Saint-Just
1) Noms de maisons :
Ametzaga : 1722 *la salle Dametsague du Lieu dIbarre*
Arla : 1767 *la maison Darla*
Arzubi : 1767 *La maison Darcubi dud. Lieu de st. Just*

Axeritegi : 1767 *ceux D'acheriteguy dud. Lieu*
Azalegi : 1767 *la maison Daçaleguy du Lieu de St. Just*
Balanzabehere : 1767 *La maison de Balance d'enbas*
Barbertegi : 1767 *Barberteguy*
Bentaberri : 1767 *pierre me. Jeune de Bentaberry du Lieu de St. Just*
Bernatena : 1767 *Benatena, La maison de Bennatenna*
Bidarte : 1767 *gracian D'Ibargoity valet du me. De Bidart, la maison de Bidart*
Bidegain : 1767 *la maison de Bidegain*
Bihurry : 1767 *La maison de Bihurry des Bastides d'Ibarre*
Donaiki : 1767 *la Noble maison de St. Jayme des Bastides*
Ehuletxe : 1767 *la maison dehuletche des bastides DIbarre*
Eihartze : 1767 *La maison Dayharts*
Elhorrikondo : 1767 *Elhoricondo, Elhorricondo*
Erdoizainzi : 1767 *Bertrand me. d'Erdoisaincy du lieu dIbarre*
Errekidor : 1767 *la maison de Requidor du lieu de St Just*
Etxarte : 1767 *la maison dEtchart*
Etxeberri : 1767 *Etxeberri de St. Just*
Etxegoien : 1767 *Lamaison Detchegoyen du lieu de St Just*
Etxepare : 1767 *la maison d'Etchepare du lieu d'Ibarre*
Etxeto : 1767 *la maison D'Etcheto des Bastides djbarre*
Galharan : 1767 *La maison de Galharan du Lieu Dybarre*
Garaikoetxe : 1767 *la maison de Garacotche, Garacoitx, Garacoits*
Garate : 1767 *Lamaison de Garat de s. Just*
Goienetxe : 1767 *la maison de Goyeneche*
Haizagerre : 1767 *la maison D'aicaguér du lieu de St. Just*
Harralde : 1767 *La maison de haralde des Bastides Dibarre, harralde*
Hernaberri (sans doute réduction de « Tahernaberri » ou « taverne neuve ») : 1767 *la maison dehernaberrj*
Hitategi : 1767 *la maison de hittateguy du lieu de St. Just*
Ibargoiti (c'est le nom de la maison noble médiévale Ibarbeheiti qui a subi cette transformation avec remplacement de *beheiti* « en bas » par *goiti* « en haut » sans qu'on sache s'il y eut deux bâtiments distincts) : 1767 *Ibargoity*
Iriarte : 1767 *la maison d'Iriart d'Ibarre*
Irigarai : 1767 *Irigaray de St. Just*
Ithurralde : 1767 *Ithurralde*
Jauregi : 1767 *le Château du Lieu de s. Just*
Jauregiberri : 1767 *la maison de Jauriberry du Lieu de st Just*
Kartategi : 1767 *La maison de Cartateguy*
Kurutxeta : 1767 *la maison de Curutchéet du lieu de St Just*
Lauga(r) (nom gascon au sens de « terrain marécageux »): 1767 *Arnaud Sallaberry fils cadet de Laugar, le quartier de Lauga*
Lohiato : 1767 *la maison de Loyatho*
Olhaberri : 1767 *La maison Dolhaberry*
Patiategi : 1767 *la maison de Pathiateguy*
Patxalegi : 1767 *La maison de Patchaleguy*
Pierresena : 1767 *La maison de Pierresena*

Pouyou (nom roman) : 1767 *pierre detcheberry me. De Poujhou*
Poxelu : 1767 *François Jauriberry me. De Pochelu des Bastides*
Salaberri : 1767 *Sallaberry dud. Lieu D'Ibarre*
Tujur : 1767 *m(aître)e de toujour* (sans doute le français « toujours » comme surnom passé à la maison)
Urruzpil : 1767 *la maison de Ruspil*
Xango : 1767 *Lamaison de chango*
Xorigarai : 1767 *La maison de Chory den haut*
Xoritegibehere : 1767 *La maison de choriteguibehere du Lieu de s just, chory d'en bas*
Zaldunbehere : 1767 *La maison de Çalduna denbas*
2) Autres toponymes :
Bordaldeko lurra : 1767 *la piece apellée Borda-aldecolurra*
Etxaitzineko phentzea : 1767 *Etchatcineco paincia*
Irahegieta: 1767 *quartier Iraheguita*
Ozkix : 1767 *Château neuf dosquiche territoire du pays dostabarés* (« Château neuf » doit traduire « Jauregiberri »)

Ibarrole
1) Noms de maisons :
Elizondogarai : 1767 *la maison d'Elissondogaray*
Errekarte : 1767 *la maison de Recart*
Etxeberrigarai : 1767 *la maison Detcheberry d'en haut d'Ibarrolle*
Lakaberatz : 1767 *Bernard Laccaberats me. Jeune de La maison de ce nom*
Leritzume : 1767 *la maison de Lerissumé du lieu dIbarolle*
Miranda : 1767 *la maison de Mirande du lieu Dibarrole*
Xurruta : 1767 *la maison de churrut du lieu dIbarrolle*
Zabaleta : 1767 *Çabalete*
2) Autres toponymes :
Bordarangaineko landa : 1767 *piece de terre appellée Bordarangaigneko landa*
Sokaila ou Zokaila: 1767 *une piece de terre apellée Socailla*

Juxue
Arbide : 1767 *la noble maison D'arbide de Juxue*
Etxebarren : 1767 *Etchebarne du lieu de Juxue*
Etxeberri : 1767 *la maison d'Etcheberry du lieu de Juxue*
Garate : 1767 *Garat du lieu de Juxue*
Iribarren : 1767 *la maison Diribarne du lieu de Juxue*
Iribarrenarte : 1767 *Marie D'iribarniart m.esse de la maison de ce nom*
Santa-Garazia : 1767 *la Noble maison de S. Engrace du lieu de Juxue*

Lantabat
Lakoin : 1767 *lheritier de Lacoin de st Martin de Lantabat*

Larcevau
Asundegi : 1767 *la maison d'assoundeguy*
Erdoizainzi : 1767 *la maison derdoisaincy*
Etxeluzegarai : 1767 *Etchelusgaray de la Ville de Larceveau*

Iriarte : 1767 *Iriart de Larsabeau*
Kriztexte : 1767 *maison et biens de Cristeche de Larceveau*
Iribarren : 1767 *Iribarne*

Ostabat
Ainguru : 1767 *la maison Dainguru*
Antxurruz : 1767 *la maison D'anchourrous de la ville D'ostabat*
Azkonhobieta : 1767 *asconobiet de La ville dostabat*
Barka (probablement la même qui est citée en 1412 en gascon *lostau d(e)la nau* : « la maison de la Nef », nom d'hôtellerie) : 1767 *la maison de Barca de la ville dostabat*
Bidegainberri : 1767 *la maison de Bidegainberrj du lieu D'ostabat*
Pournau : 1767 *la maison de Pournau de la Ville d'Ostabat* (adaptation du roman « Fourn(e)au » peut-être l'un des noms des nombreuses hostelleries d'Ostabat)
Xanxo : 1767 *chancho, la maison de chancho de la ville dostabat*

3. Maisons et toponymes d'autres lieux

Alos
Arotzarena : 1767 *La maison Daroxarena dalos*

Arrast
Merkapide : 1767 *domingo heritier de Mercatpide du lieu D'arraste* (voir Arros)

Beyrie-sur-Joyeuse
Juanto : 1767 *La maison de Jouantho*
Paxetaborda : 1767 *La Maison de Pachetaborde de Bierie*

Camou-Mixe
Jauregi : 1767 *château de Camou*

Gabat
Bizkai : 1767 *la maison de Biscay dud. Lieu de Gabat*
Xuto : 1767 *la maison de chouto du lieu de Gabat*

Irissarry
Apheztegi : 1767 *la maison d'apesteguy du lieu d'Irissarry*
Miranda : 1767 *la maison de Mirande du lieu D Irissarry*

Lapiste
Oihanto : 1767 *la maison Doyhanto du lieu de Lapiste*

Larribar
Primutegi : 1767 *la maison de primuteguy du lieu de Larribar*

Lasse
Kurutxeta : 1767 *la maison de curuchet du lieu de Lasse en Baigorry*

Lohitzun
Damozain (ou Domazain ?) : 1767 *la maison Damocain de Lohissun en Soulle*

Musculdy
Elizagarai : 1767 *La maison d'Elissagaray du lieu de Musquildy en Soulle*
Jauregiberri : 1767 *jaureguiberry de musquildy*

Pagolle
Kurutxeta : 1767 *la maison de Curutchet du lieu de pagolle*

Saint-Jean-de-Luz
Ambulenea : 1767 *Lamaison appellée amboulenea située en lad. Ville de st. Jean de Luz*

Saint-Palais
Clergat (nom roman) : 1767 *maison de Clergat*
Joanto : 1767 *la maison de Joantho de la ville de St. palais*
Meneton : 1767 *la maison de Meneton* (réduction du prénom diminutif « Menauton »)

Suhast
Jauregi : 1767 *La Noble Salle de Suhast*

Suhescun
Ameztoi : 1767 *la maison d'Amestoy de Suhescun*

J.-B. ORPUSTAN, Professeur honoraire des Universités